



R

F

E

R



**CONDOMINIUM
DES NOUVELLES-HEBRIDES
JOURNAL OFFICIEL**

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
GAZETTE
PUBLISHED BY AUTHORITY**

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES
REGLEMENT CONJOINT N° 25 de 1973**

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT REGULATION N° 25 of 1973**

sur l'emprunt auprès de l'ANZ Banking Group Limited pour le remblai du front de mer à Port-Vila

TO PROVIDE for the raising of a loan from the Australia and New Zealand Banking Group Limited for the reclamation of the seafront at Vila.

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

MADE BY the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2:2 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914.

VU - l'article 2, § 2, et l'article 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914,

ARRESENT

Article 1. - Conformément aux dispositions du présent Règlement Conjoint, les Commissaires-Résidents - cette expression lorsque le contexte l'admet ou le réclame, comprenant leurs successeurs éventuels dans le poste ou leurs intérimaires - empruntent une ou des sommes ne dépassant pas deux cent quarante mille dollars australiens (240 000 \$A) auprès de la Australia and New Zealand Banking Group (ci-après désignée "la Banque").

Power to borrow from the Australia and New Zealand Banking Group Limited

1. Subject to the provisions of this Regulation, the Resident Commissioners, which expression shall, where the context so admits or requires, include their successors in office or anyone acting for them, may borrow a sum or sums not exceeding two hundred and forty thousand Australian dollars (\$A 240,000) from the Australia and New Zealand Banking Group Limited (hereinafter referred to as "the Bank").

Article 2. - Tout emprunt contracté conformément à l'article 1 ci-dessus :

Terms and repayment

2. Any loan made under the provisions of section 1

a) portera intérêt au taux de 8,25 % par an pendant trois ans et sera remboursable en totalité à la fin de cette période.

(a) shall bear interest at eight and one quarter per cent per annum and shall be for a term of three years repayable in full at the end of such period;

b) ou le sera à telles autres conditions qui pourront être fixées d'un commun accord entre les Commissaires-Résidents et la Banque.

(b) shall be on such other terms as may be agreed between the Resident Commissioners and the Bank.

Article 3 - Nonobstant les dispositions des articles précédents, les Commissaires-Résidents se réserveront la

faculté de se libérer à tout moment de la totalité des sommes empruntées par remboursement anticipé du principal restant dû et des intérêts échus au jour du remboursement.

Article 4. - Le principal et les intérêts des appels de fonds effectués conformément aux dispositions du présent Règlement Conjoint seront acquittés et prélevés sur les recettes générales et les avoirs de l'Administration Conjointe.

Article 5. - Les sommes à emprunter conformément aux dispositions du présent Règlement seront affectées et employées à la construction du remblai du front de mer à Port-Vila.

Article 6. - Le présent Règlement Conjoint, qui portera le titre de Règlement Conjoint N° 25 de 1973, sera enregistré, communiqué et publié partout où besoin sera et prendra effet pour compter de la date de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila le 5 juin 1973

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides p.i.	Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles-Hébrides
---	--

M. TOWNSEND

LANGLOIS

CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES REGLEMENT CONJOINT N° 26 de 1973

sur l'emprunt auprès de la Banque de l'Indochine pour le remblai du front de mer à Port-Vila.

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU - l'article 2, §2, et l'article 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914,

ARRESENT

Article 1. - Conformément aux dispositions du présent Règlement Conjoint, les Commissaires-Résidents - cette expression lorsque le contexte l'admet ou le réclame, comprenant leurs successeurs éventuels dans le poste ou leurs intérimaires - empruntent une ou des sommes ne dépassant pas vingt-quatre millions de francs néo-hébridais (24 000 000 FNH) auprès de la Banque de l'Indochine (ci-après désignée "la Banque").

Article 2. - Tout emprunt contracté conformément à l'article 1 ci-dessus :

a) portera intérêt au taux de 8,25% par an pendant trois ans et sera remboursable en totalité à la fin de cette période,

b) ou le sera à telles autres conditions qui pourront être fixées d'un commun accord entre les Commissaires-Ré-

*Right to
repay
before due
date*

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this Regulation, the Resident Commissioners shall have the right to be discharged from liability for the total sum borrowed at any time before the due date for repayment thereof by repaying the principal money outstanding together with any interest due at the date of such repayment.

*Loan to be
charged on
general
revenue*

4. The principal money of any loan raised under this Regulation and the interest payable thereon shall be charged on and payable out of the general revenues and assets of the Joint Administration.

*Application
of loan
moneys*

5. Any money borrowed under the provisions of this Regulation shall be appropriated and applied to the cost of reclamation of the seafront at Vila.

*Citation and
commencement*

6. This Regulation may be cited as the Joint Loan (Australia and New Zealand Banking Group Limited) (No 2) Regulation No 25 of 1973 and shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this fifth day of June, 1973.

The Resident Commissioner Her Britannic Majesty's
Acting
for the French Republic Resident Commissioner

LANGLOIS

M. TOWNSEND

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM JOINT REGULATION N° 26 of 1973

TO PROVIDE for the raising of a loan from the Bank of Indochina for the reclamation of the seafront at Vila.

MADE BY the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2:2 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914.

1. Subject to the provisions of this Regulation, the Resident Commissioners, which expression shall, where the context so admits or requires, include their successors in office or anyone acting for them, may borrow a sum or sums not exceeding twenty-four million New Hebridean francs (24,000,000 FNH) from the Bank of Indochina (hereinafter referred to as "the Bank").

2. Any loan made under the provisions of section 1

(a) shall bear interest at eight and one quarter per cent per annum and shall be for a term of three years repayable in full at the end of such period;

sidents et la Banque.

Article 3. - Nonobstant les dispositions des articles précédents, les Commissaires-Résidents se réserveront la faculté de se libérer à tout moment de la totalité des sommes empruntées par remboursement anticipé du principal restant dû et des intérêts échus au jour du remboursement.

Article 4. - Le principal et les intérêts des appels de fonds effectués conformément aux dispositions du présent Règlement Conjoint seront acquittés et prélevés sur les recettes générales et les avoirs de l'Administration Conjointe,

Article 5. - Les sommes à emprunter conformément aux dispositions du présent Règlement seront affectées et employées à la construction du remblai du front de mer à Port-Vila.

Article 6. - Le présent Règlement Conjoint, qui portera le titre de Règlement Conjoint N° 26 de 1973, sera enregistré, communiqué et publié partout où besoin sera et prendra effet pour compter de la date de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 5 juin 1973

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides p.i. Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles-Hébrides

M. TOWNSEND

LANGLOIS

(b) shall be on such other terms as may be agreed between the Resident Commissioners and the Bank.

3, Notwithstanding the foregoing provisions of this Regulation, the Resident Commissioners shall have the right to be discharged from liability for the total sum borrowed at any time before the due date for repayment thereof by repaying the principal money outstanding together with any interest due at the date of such repayment.

4. The principal money of any loan raised under this Regulation and the interest payable thereon shall be charged on and payable out of the general revenues and assets of the Joint Administration.

5. Any money borrowed under the provisions of this Regulation shall be appropriated and applied to the cost of reclamation of the seafront at Vila.

6. This Regulation may be cited as the Joint Loan (Bank of Indochina) (No 2) Regulation No 26 of 1973 and shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE AT VILA this fifth day of June 1973.

The Resident Commissioner Her Britannic Majesty's Acting for the French Republic Resident Commissioner

LANGLOIS

M. TOWNSEND

✓ CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES REGLEMENT CONJOINT N° 27 de 1973

portant modification du Règlement Conjoint N° 19 de 1963 relatif aux droits d'importation

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU - les articles 2,5 et 7 du Protocole franco-britannique de 1914,

ARRETEMENT :

Amendement 1. Le Règlement Conjoint N° 19 de l'annexe de 1963 relatif aux droits d'importation du R.C. 19 de 1963 est modifié comme suit :

L'article 22-02 du chapitre 2 de la partie (2) de l'annexe est remplacé par les articles suivants N° 22-01 et 22-02 :

- 22.01 Eaux minérales et gazeuses 15%
22.02 Limonades, eaux minérales et gazeuses parfumées et autres boissons non alcoolisées à l'exclusion des jus de fruits et légumes

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM JOINT REGULATION N° 27 of 1973

TO AMEND the Customs Import Duties Joint Regulation No 19 of 1963.

MADE BY the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2:2, 5 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914.

Amendment of Schedule to J.R. No 19 of 1963

1. The Customs Import Duties Joint Regulation No 19 of 1963 as from time to time amended, is hereby further amended by deleting the item Classification No 22.02 in Chapter 22 of Part (2) of the Schedule thereto and replacing it by the following items Classification No 22.01 and 22.02

- 22.01 Spa waters and aerated waters 15%
22.02 Lemonade, flavoured spa waters and flavoured aerated waters, and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetables juices -

- (a) Limonades et eaux gazeuses sucrées 45%
- (b) Eaux minérales parfumées, eaux gazeuses parfumées mais non sucrées et autres boissons non alcoolisées 15%

Désignation et entrée en vigueur 2, Le présent Règlement Conjoint sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera et prendra effet à compter de la date de sa publication au Journal Officiel du Condominium

Fait à Port-Vila, le 6 juin 1973

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides p.i. Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles-Hébrides

M. TOWNSEND

LANGLOIS

- (a) Lemonade and flavoured, sweetened aerated waters 45%
- (b) Flavoured spa waters, flavoured, unsweetened aerated waters, and other non-alcoholic beverages 15%

Citation and commencement 2. This Regulation may be cited as the Joint Customs Import Duties (Amendment) (No 2) Regulation No 27 of 1973 and shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE AT VILA this sixth day of June 1973

The Resident Commissioner for the French Republic Her Britannic Majesty's Acting Resident Commissioner

LANGLOIS

M. TOWNSEND

CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES
✓ REGLEMENT CONJOINT N° 28 de 1973
 sur les patentes

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU - les articles 2, § 2, 5 § 2, 7 et 8 du Protocole Franco-Britannique de 1914,

VU - Les Règlements Conjointes N° 27 de 1972 et 10 de 1973,

ARRETEMENT :

ARTICLE 1. - Définitions :

(1) - "Commerce" sera employé ci-après pour désigner toute activité (à l'exclusion des activités illégales et de celles figurant à l'annexe II) exercée en vue d'en retirer un bénéfice étant stipulé que toute personne recevant en rémunération de son activité, soit un salaire, soit un salaire plus une commission, ne sera pas considérée comme exerçant un commerce ;

(2) - "Commerçant" désignera le propriétaire du commerce et toute personne, physique ou morale, exerçant un commerce dans le ressort de l'archipel, soit pour son compte, soit en association, soit pour le compte d'un non résident ;

(3) - "Local" désignera tout bâtiment, véhicule, navire ou tout autre lieu dans lequel est exercé un commerce y compris les annexes nécessaires à ce commerce;

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT REGULATION N° 28 of 1973

TO consolidate and amend the law relating to the issue of business licences.

MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2:2, 5:2, 7 and 8 of the Anglo-French Protocol of 1914 and of the Joint Revenue (Special Provisions) Regulation No. 27 of 1972.

Interpretation 1. (1) In this Regulation unless the context requires -

"business" means any occupation (except illegal occupations or occupations specified in Schedule II) carried on for profit provided that a person shall not be deemed to carry on a business in respect of which his sole gain is by way of salary or wages plus commission;

"person" includes reference to a corporation as well as a natural person;

"premises" includes buildings, ships, vehicles or other places where a business is carried on ;

Provided that those places which constitute a necessary annexe to the principal place of business shall be deemed to be part of those premises.

(4) - "Personne" désignera selon les cas une "personne physique" ou une "personne morale" ;

(5) - "Trésorier" : Trésorier du Condominium.

ARTICLE 2. - (1) Tout commerçant doit avoir obtenu une patente pour exercer un commerce. Cette patente sera valable du 1er janvier au 31 décembre de chaque année. Toutefois, la patente de bailleur de locaux commerciaux (Annexe D10-B) ne sera pas exigible avant le 1er janvier 1974.

(2) Elle est délivrée après paiement des droits exigibles selon la procédure prévue à l'article 4 ci-dessous par le trésorier, tout agent de ce service dûment habilité, ou en dehors de Port-Vila et de Luganville, par les Délégués ou par tout agent dûment habilité par un Conseil Local lui-même agréé par décision conjointe des Commissaires-Résidents à percevoir les patentes dans le ressort de sa Circonscription.

(3) La patente délivrée sera conforme au modèle figurant à l'annexe III du présent Règlement.

(4) La patente est personnelle et ne peut être transférée. Toutefois, dans le cas d'une cession de commerce, le trésorier, son représentant à Luganville ou les Délégués en dehors de Port-Vila et de Luganville, pourront autoriser le transfert de la patente au cessionnaire.

ARTICLE 3. - (1) Les demandes de patente et de renouvellement de patente doivent être faites par écrit à l'une des personnes mentionnées à l'article 2 (2), et dans les formes qui pourront être prescrites par arrêté conjoint des Commissaires-Résidents. Toutefois, les commerçants illettrés peuvent faire leur demande verbalement en présence de deux témoins.

(2) Ces demandes comportent obligatoirement les indications suivantes :

- a) Nature du commerce exercé,
- b) Description sommaire du local et des locaux annexes.
- c) Date d'ouverture du commerce.

(3) Les demandes de renouvellement de patente doivent être faites avant l'expiration de la patente en cours.

(4) Les demandes de patente ou de renouvellement de patente sont reçues contre délivrance d'un récépissé.

ARTICLE 4. - (1) La délivrance d'une patente donne lieu au paiement des droits indiqués en francs néo-hébridais dans la troisième colonne de l'annexe I du présent règlement. Ils pourront être acquittés en dollars australiens au taux de change officiel pour la contre-valeur des sommes indiquées en Francs néo-hébridais. Ces droits seront recouvrables comme une dette civile sur le ou les propriétaires, solidairement responsables.

"Proprietor" means the owner of a business, and includes any person carrying on such business in association with others and in the case of any person or persons carrying on business within the New Hebrides on behalf of persons outside the New Hebrides means the person carrying on such business within the New Hebrides;

"Treasurer" means the Treasurer of the Condominium.

Licence to be taken out by Proprietor

2. (1) Every proprietor shall take out annually a licence which shall expire on the 31st day of December in each year.

Provided that there shall be no liability to take out a licence classification D (10) (B) (landlords - commercial accommodation) prior to the year 1974:

(2) A licence shall be issued upon payable of the requisite fee and in accordance with the procedure prescribed by the next following section by the Treasurer, any officer of the Treasury duly authorised or, outside the areas of Vila and Santo by the district agents or any duly authorised agent of a local council approved by joint decision of the Resident Commissioners for the collection of licence fees.

(3) The licence issued shall be in the form prescribed in Schedule 3 to this Regulation.

(4) A licence shall not be transferable by the proprietor named therein save that in the event of a business being transferred the Treasurer, his representative in Santo or the district agents outside the areas of Vila and Santo may authorise the substitution of the transferee's name upon the licence for that of the original proprietor.

Application for licences

3. (1) Application for licences and for renewal of existing licences shall be made in writing to one of the persons specified in section 2 (2) above in such form as may be prescribed by joint rules made by the Resident Commissioners:

Provided that in the case of an illi-

(2) Tout commerçant est redevable d'une patente pour chaque local dans lequel il exerce son commerce, à moins que ces locaux ne soient contigus et communi-
quants.

(3) Tout commerçant exerçant dans le même local plusieurs commerces distincts est redevable des droits correspondants à chacune de ces activités. Il paiera le droit afférent à la patente la plus élevée et seulement la moitié du droit afférent à chacune des autres patentes suivant le tarif de la troisième colonne de l'annexe I du présent règlement.

Toutefois, si l'une des activités du commerçant n'est que de très faible importance et accessoire à une autre activité patentable, elle sera exemptée du droit de

patente qui lui serait normalement applicable.

(4) Lorsque plusieurs commerçants exercent indépendamment l'un de l'autre leur commerce dans un même local, chacun d'eux est redevable de la patente correspondant à son propre commerce.

(5) Lorsqu'une patente est délivrée pour un commerce débutant en cours d'année, le droit exigible sera proportionnel au nombre de mois restant à courir, toute fraction de mois étant comptée pour un mois entier.

(6) Tout commerçant qui apporte en cours d'année une modification soit à la nature, soit à l'étendue de son commerce, ayant pour effet de le soumettre à une nouvelle catégorie de patente, devra immédiatement en informer l'une des personnes mentionnées à l'article 2 (2) qui procédera à l'ajustement nécessaire.

(7) Tout patenté cessant ses activités en cours d'année peut, en remettant son titre, demander à l'une des personnes mentionnées à l'article 2 (2) le remboursement de la portion des droits déjà acquittés correspondant au temps restant à courir entre le premier jour du mois suivant celui de la cessation de ses activités et la fin de l'année.

(8) Les droits de patente devront être acquittés dans les délais suivants :

Commerce exercé dans les centres urbains de Port- Vila et Luganvil- le	Commerce exercé dans tout autre lieu
--	--

Toute patente	1 mois	3 mois
---------------	--------	--------

Ces délais courent, pour l'année 1973, à compter du 1er juillet, et pour chaque année d'imposition suivants à compter du 1er janvier, ou de la date d'ouverture du commerce s'il s'agit d'un commerce créé en cours d'année. Lorsque des droits nouveaux ou des suppléments

2 mois (from 1973)
RC 54/75 (10328, P.7)

terate proprietor such application may be made verbally in the presence of two witnesses.

(2) Application for a licence shall describe -

- (a) the nature of the business;
- (b) description of the premises including any necessary annexe;
- (c) the date of the commencement of the business.

(3) Application for renewal of an existing licence shall be made before the expiry of the existing licence.

(4) Applications for licences or renewal of licences shall be acknowledged in writing forthwith.

Licence
Fees to be
paid

4. (1) Subject to the provisions of this section, the fee payable on the issue of a licence shall be the sum prescribed in New Hebridean francs in the third column of Schedule I to this Regulation or the equivalent thereof in Australian dollars at the official rate of exchange at the date of payment. Such fee shall be recoverable as civil debt from the proprietor or from the proprietors jointly or severally.

(2) A licence shall be required in respect of each and every premises at which a business is carried on :

Provided that one licence shall suffice for two or more premises which are immediately adjacent and inter-communicating.

(3) Where a proprietor carries on more than one business on the same premises, he shall take out a licence in respect of each business:

Provided that where by virtue of the foregoing provisions of this subsection a proprietor is liable to pay more than one licence fee he shall pay the fee prescribed in the third column of the Schedule to this Regulation for the licence attracting the highest fee applicable thereunder and shall pay half of the fee prescribed in the said Schedule for each other applicable licence :

And provided further that in any case where a proprietor is liable to pay mo-

de droits sont dûs en cours d'année, le délai court à partir du jour où ces droits sont dûs : s'il s'agit d'un commerce créé en cours d'année de la date d'ouverture du commerce,

(9) Lorsque les droits de patente n'auront pas été acquittés en totalité dans les délais prescrits au paragraphe 8, le montant des droits restant à payer sera majoré de dix pour cent par mois ou fraction de mois de retard.

ARTICLE 5. - (1) Toute contestation relative à l'application du présent Règlement, toute demande d'exemption, de remise ou de réduction des droits de patente, ou de pénalités, sera soumise par écrit au trésorier qui en accusera immédiatement réception et notifiera sa décision au demandeur dans la même forme et dans un délai maximum de huit jours.

(2) Toute personne s'estimant lésée par la décision du trésorier pourra dans les délais d'un mois à compter de la date à laquelle la décision contestée lui aura été notifiée saisir la commission d'arbitrage pour les patentes dont la composition et les règles de procédure seront déterminées par un Arrêté Conjoint des Commissaires-Résidents. L'action du trésorier se trouvera suspendue jusqu'à ce que la commission se soit prononcée en dernier ressort.

ARTICLE 6. - Le titre de patente requis doit être affiché bien en évidence dans le local où s'exercera le commerce pour lequel la patente a été délivrée.

ARTICLE 7. - (1) Tout commerçant devra produire son titre de patente à la demande de l'une des personnes suivantes :

- a) les délégués,
- b) les Officiers de Police,
- c) le trésorier et les agents des taxes et contributions qu'il habilitera par écrit à cet effet.

(2) S'il existe des raisons de penser qu'un commerce est exercé dans un local et ses annexes sans patente, ou avec une patente non appropriée, le trésorier ou les délégués pourront demander au Président du Tribunal Mixte un mandat autorisant l'une des personnes citées au paragraphe (1) de ce même article, à inspecter aux heures qu'il précisera sur ce mandat, les dits lieux afin de déterminer la nature de l'activité qui y est poursuivie et de s'assurer de l'identité du commerçant. Elle pourra se faire présenter tous livres et documents nécessaires à l'établissement des faits et en faire des copies ou des extraits.

Toutefois, les dispositions de ce paragraphe ne pourront pas déroger aux privilèges ou à l'immunité reconnus à un local, à un commerçant et aux livres et documents, par les législations applicables sur le territoire des Nouvelles-Hébrides.

(3) Toute personne qui s'oppose aux investigations légales ou tente d'empêcher le contrôle normal des per-

re than one licence fee as aforesaid and where any business is of such minor extent that it is only incidental to another business or a necessary adjunct thereto, such proprietor shall be exempted from the obligation to take out a licence or to pay any fee therefor.

(4) Where two or more proprietors carry on business independently to each other at the same premises a licence shall be taken out in respect of each business.

(5) Where a licence is taken out for a newly established business for only part of a year the fee payable shall be proportionate to the period covered by the licence. For the purpose of assessment of the fee any part of a month shall count as a whole month.

(6) Where during the course of a year the proprietor changes the nature or extent of his business thereby rendering him liable to the payment of a different licence fee, he shall forthwith so inform one of the persons specified in section 2 (2) above and shall pay or receive such adjustment of fee as may be appropriate.

(7) A licence may be surrendered to one of the persons listed in section 2 (2) above at any time and there upon the licensee shall be entitled to a proportionate refund of the licence fee commencing from the first day of the month immediately following.

(8) Business licence fees shall be paid within the following time limits.

Business carried within town limits of Vila and place Santo	Business carried on in any other place
All classifications of licence	One month
	Three months

These periods shall run as appropriate from the first day of July in the year 1973 and from the first day of January in each succeeding year to which the fee applies or in the case of any new or increased liability for fees arising during the course of such

sonnes citées à l'article 7, paragraphe (1), conformément aux dispositions du paragraphe (2) ci-dessus, est passible des peines prévues à l'article 9.

ARTICLE 8. - Toute information relative à un commerce quelconque obtenue en vertu d'un pouvoir conféré par le présent règlement conjoint ou conformément à l'une de ses dispositions, sera considérée comme strictement confidentielle et ne pourra être divulguée qu'en cas de poursuites judiciaires contre cette activité commerciale. Toute personne qui, sans excuse légale, contrevient aux dispositions ci-dessus, se rendra coupable d'une infraction au présent règlement conjoint.

ARTICLE 9. - Toute personne qui contreviendra aux dispositions du présent règlement se rendra coupable d'une infraction passible d'une amende n'excédant pas vingt-cinq mille francs néo-hébridais (25 000 F.N.H.) ou leur équivalent en dollars australiens au taux de change officiel, et d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois, ou de l'une de ces deux peines seulement.

Toute infraction commise par un indigène (tel que défini au paragraphe 1 de l'article 8 du Protocole franco-britannique de 1914) relèvera de la compétence du Tribunal indigène et sera passible des mêmes peines.

ARTICLE 10. - (1) Si le trésorier estime qu'un commerçant par une manoeuvre quelconque tente ou a tenté d'éviter le paiement du droit afférent à la patente dont il est redevable ou de réduire le montant de ce droit, il peut procéder à tout réajustement qui lui apparaîtrait nécessaire pour annuler les effets de cette manoeuvre.

(2) Toute personne s'estimant lésée par un réajustement effectué par le trésorier, conformément aux dispositions du présent article, peut saisir la commission d'arbitrage dans les formes et conditions prévues à l'article 5, paragraphe (2) ci-dessus.

ARTICLE 11. - (1) Le Règlement Conjoint N° 10 de 1973 est abrogé, toutefois le recouvrement des droits proportionnels restant dûs à ce titre sera poursuivi conformément aux dispositions du dit Règlement.

(2) Toutefois seront pris en compte dans le calcul des patentes dues au titre de l'année 1973, sur la base du présent règlement, les paiements intervenus avant sa publication et effectués conformément aux dispositions des Règlements Conjointes N° 7 de 1956 et 10 de 1973. Il sera, le cas échéant, procédé au remboursement des droits trop perçus.

En outre, il ne pourra être exigé d'un propriétaire, pour l'année 1973, conformément aux dispositions de ce règlement, un droit plus élevé que celui qui aurait été exigible en vertu du règlement annulé, sauf en ce qui concerne les commerces ouverts après le 30 juin 1973.

ARTICLE 12. - Le présent Règlement Conjoint qui prendra effet à compter de sa date de publication au Journal Officiel du Condominium sera enregistré, publié et com-

year from the date on which such liability arises, or in the case of a business set up during the course of a year from the date on which the business is opened.

(9) If the business licence fee has not been paid in full within the time limits laid down in subsection (8) that part of the fee remaining unpaid shall be increased by ten per centum for each month or part thereof overdue.

Disputes and appeals

5. (1) Any question or dispute as to the application of this Regulation, or as to the exemption, refund or reduction of any licence fee or penalty imposed in accordance with the preceding section shall be submitted in writing to the Treasurer who shall forthwith acknowledge in writing receipt of the same. The Treasurer shall determine the question or dispute and issue a written notification of his decision to the applicant within eight days.

(2) Any person who is aggrieved by the decision of the Treasurer may, within a period of one month from the date on which the decision which he wishes to contest has been notified to him, appeal to the Business Licences Arbitration Commission, the composition and procedure of which shall be established by Joint Rules made by the Resident Commissioners.

No further action shall be taken by the Treasurer to enforce payment of the fee until the Business Licences Arbitration Commission has determined the matter.

The decision of the Commission shall be final.

Licence to be displayed

6. Every licence shall be at all times displayed prominently on the premises to which it relates.

7. (1) Any persons licensed under this Regulation shall at all reasonable times on demand produce and show his licence to any of the following persons -

- (a) any district agent;
- (b) any Police officer;
- (c) the Treasurer or a Rates and Taxes Officer authorised in writing by the Treasurer.

muniqué partout où besoin sera.

Port-Vila, le 29 juin 1973.

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides
p.i.

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles-Hébrides,

M.M. TOWNSEND

R. LANGLOIS

(as defined in Article 8, paragraph 1 of the said Protocol) shall be triable in the Native Court and liable to the same penalty.

10. (1) Where the Treasurer is of the opinion that the main purpose or one of the main purposes for which any transaction was or transactions were effected was the avoidance or reduction of liability to any licence fee he may if he thinks fit with respect of any business or businesses make such adjustment as respects liability to any licence fee as he considers appropriate or as to counter the avoidance or reduction of liability to any licence fee which would otherwise be affected by the transaction or transactions.

(2) Any person aggrieved by any adjustment made by the Treasurer under the foregoing provisions of this section may appeal to the Business Licences Arbitration Commission against the same in the same manner and under the same conditions as prescribed in section 5 (2) hereof.

11. Joint Business Licences Regulation No. 10 of 1973 is hereby repealed without prejudice to any proceedings which may be taken in respect of the recovery of any proportional fee in respect of any licence classification D.1 under the said Regulation immediately prior to its repeal :

Provided that any payment of a licence fee for the year 1973 made under the provisions of the said Regulation or the Business Licences Joint Regulation of 1956 prior to the commencement of this Regulation shall be credited against the appropriate fee due under the provisions of this Regulation and appropriate refund made if necessary :

Repeal of
Joint Regulation No. 10
of 1973 and
transitional
provisions

(2) Where there is reasonable cause to suspect that any business being carried on in premises or any annexe to them for which no licence has been issued or for which the licence is not appropriate to the business carried on the Treasurer or any District Agent may request from the President of the Joint Court a warrant authorising any of the persons specified in subsection (1) hereof to enter and search at times to be specified in the warrant the aforesaid premises for the purpose of ascertaining the category of the business and the proprietor thereof. Any books documents or records relative to the business shall be shown on demand and copies thereof or extracts therefrom may be made :

Provided that the provisions of this subsection shall not derogate from any privilege or immunity arising with respect of such premises, proprietor, books, documents or records under the provisions of any law applicable thereto within the New Hebrides.

(3) Any person who refuses to permit the lawful investigations or wilfully obstructs the proper exercise of the powers by an official under the provisions of subsection (2) shall be guilty of an offence punishable in accordance with section 9 of this Regulation.

Confidentiality of information

8. Information relating to the business of any person obtained under any power conferred by a provision of this Regulation shall be treated as strictly confidential and shall not be disclosed save for the purposes of any prosecution with respect of such business. Any person who without lawful excuse contravenes the foregoing provisions of this section shall be guilty of an offence against this Regulation.

Penalties

9. Any person who acts in contravention of any provision of this Regulation shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding 25,000 FNH or equivalent thereof in Australian dollars at the official rate of exchange or to a term of imprisonment not exceeding three months or to both such fine and imprisonment. Any offence against this Regulation committed by a native

And provided further that in no case other than businesses set up after the thirtieth day of June 1973 shall any higher fee be payable by any proprietor for the year 1973 under the provisions of this Regulation than would have been payable under the Regulation repealed as aforesaid.

Citation and commencement

12. This Regulation may be cited as the Joint Business Licences (No.2) Regulation No. 28 of 1973 and shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this twenty ninth day of June, 1973.

The Resident Commissioner for the French Republic Her Britannic Majesty's
Acting
Resident Commissioner

R. LANGLOIS

M.M. TOWNSEND

ANNEXE I

NOTE : Les taux des patentes indiqués dans le troisième colonne, qui sont suivis de la lettre "T" s'appliquent aux commerçants situés à Port-Vila et Luganville alors que les taux suivis de la lettre "R" sont applicables aux commerces installés dans les autres parties de l'archipel

1	2	3	4
Classification des Patentes	Type de patente	Taux en FNH	REMARQUES
CATEGORIE A.			
	Activités minières et Carrières		
A 1	Activités minières	40.000	(i) Par "activité minière" il faut entendre l'extraction, la préparation, la fonte, le concassage ou tout autre traitement d'un minerai autre que la pierre, le gravier, l'argile ou le sable.
A 2	Carrières et autres activités	40.000	(ii) Par "carrière" il faut entendre l'extraction, la préparation, la fonte, le concassage ou tout autre traitement de nature à rendre commercialisable la pierre, le gravier, l'argile ou le sable.
CATEGORIE B.			
	Activités industrielles et Commerciales		L. Par "activité industrielle", il faut entendre toute procédure de transformation de substances organiques, minérales.
B 1	Abattoirs, entreprises de conditionnement de la viande, entreprises produisant des articles à base de viande	40.000	Les activités de ces entreprises sont l'abattage des animaux, la préparation, l'emballage de la viande ou de la volaille, la fabrication, le salage, le fumage l'assaisonnement, l'emballage étanche ou la surgélation de produits à base de viande, y compris les soupes, saindoux et autres graisses d'animal comestibles.

SCHEDULE 1. -

NOTE :

Licence fees shown in the third column marked "T" are applicable to businesses situated in Port Vila and Santo and those marked "R" are the rates applicable to the same business activity carried on elsewhere in the Group.

CLASSIFICATION OF LICENCE :	NATURE OF BUSINESS	LICENCE FEE (New Hebridean francs)	REMARKS
CLASS A			
MINING AND QUARRYING			
A 1	Mining for Minerals	40,000	(i) "Mining for Minerals" includes the extraction, dressing, smelting, crushing etc. and the beneficiation in any mineral or mineral ore other than stone, gravel, clay or sand.
A 2	Quarrying and other Mining	40,000	(ii) "Quarrying" includes the extraction dressing, crushing or otherwise treating to render marketable stone, gravel, clay or sand,
CLASS B			
MANUFACTURING INDUSTRIES AND TRADES			
B 1	Abattoirs, meat packing	40,000	1. MANUFACTURING MEANS ANY PROCESS WHICH TRANSFORMS INORGANIC OR ORGANIC SUBSTANCES INTO NEW PRODUCTS. Includes slaughtering, dressing or packing animals and poultry for meat; the processing, curing, smoking, salting, pickling and packing in airtight containers or deep-freezing of meat products including the manufacture of meat soups; the manufacture of lard and other edible animal fats.

324
11

B 2	Conserveries	40.000	Les activités de ces entreprises sont la mise en boîte ou en bocaux étanches de fruits et de légumes; la lyophilisation ou la surgélation de fruits et de légumes, la préparation de fruits et de légumes secs, conserves, confitures, gelées, assaisonnements, sauces et soupes en boîte (autres qu'à base de viande); la mise en boîte, la conservation, la préparation du poisson et des produits à base de poissons et crustacés (les conserveries de viande sont classées en B1).	B 2	Canneries	40,000	Includes canning and bottling (in airtight containers) of fruit and vegetables; the preservation by dehydration or quick freezing of fruits and vegetables; the manufacture of dried fruits and vegetables, preserves, jams, jellies, pickles and sauces and canned soups (other than meat soups); and canning, preserving, processing of fish, fish products and crustacea, (Meat, canneries fall within Class B.1)
B 3	Huileries	40.000	Les activités de ces entreprises sont l'extraction ou la production de toute huile de fruit, de noix ou de poisson et la production de produits d'alimentation résiduels, tourteaux, le raffinage, l'hydrogénisation ou autre traitement des huiles et graisses à l'exception des huiles et graisses d'origine animale.	B 3	Oil Mills	40,000	Includes the extraction or production of all vegetable, nut, fish oils and the production of residual meals and cake; the rendering of, refining and hydrogenation of oils and fats (other than those derived from animals).
B 4	Boulangeries Pâtisseries	25.000 T 1.000 R	Rentrent dans cette catégorie d'activités la fabrication du pain, des gateaux, tartes, pâtisseries, biscuits, spaghettis, nouilles et autres produits similaires. Le titulaire d'une telle licence, s'il ne vend qu'en un seul local, sera dispensé du paiement de la patente D3.	B 4	Bakeries and confectioneries	25,000 T 1,000 R	(i) The manufacture of bread, cakes, pies, pastries and similar perishable bakers wares; biscuits and similar dry bakery products; spaghetti, noodles and similar products. (ii) Permits the sale retail without further licence through one outlet only.
B 5	Fabrication des produits alimentaires non décrits ci-dessus	30.000	Rentrent dans cette catégorie d'activité la préparation des aliments à l'usage des animaux autres que les produits énumérés en B3.	B 5	Manufacture of other food products elsewhere not classified	30,000	Including the manufacture of prepared animal foods, except those specified in Class B3.
B 6	Distilleries	40.000	Rentrent dans cette catégorie d'activité la distillation, la rectification, le coupage de liqueurs alcooliques ; la distillation d'alcool éthylique, quelle qu'en soit la destination	B 6	Distilleries	40,000	Distilling, rectifying and blending of alcoholic liquors; the distilling of ethyl alcohol for all purposes (the manufacture of alcohol other than ethyl alcohol requires a licence, under Class B12); the manufacture of wines, cider, perry and other fermented beverages.

1	2 2	3	4				
			(la fabrication d'alcool autre que l'alcool éthylique requiert une patente de type B12); la fabrication de vins, cidre, poiré et autres boissons fermentées.	B 7	Breweries	40,000	The manufacture of malt and malt liquors such as beer, ale, porter and stout. (Bottling not involving manufacture is licensed under Class D1.
B 7	Brasseries	40.000	Rentre dans cette catégorie d'activité la fabrication du malt et des boissons alcoolisées à base de malt, telles que la bière (la mise en bouteille sans fabrication de la bière requiert une patente de type D1.	B 8	Manufacturers and bottlers of cordials, carbonated waters and other non-alcoholic beverages	20,000	
B 8	Fabricants et embouteilleurs de Sodas et autres boissons non alcoolisées	20.000		B 9	Manufacturers of tobacco	50,000	The manufacture of all tobacco products.
B 9	Manufactures de tabac	50.000	Sont considérées comme telles toutes les entreprises fabriquant des produits à base de tabac.	B 10	Manufacturers of wood, wood products, including furniture	40,000	Includes sawmills, planing and other woods mills; the manufacture of wood containers; wood, cane or cork products and the manufacture of furniture and fittings of wood. (NOTE: Jobbing Carpenters are included under Class C1 or Class C2 - Artisans).
B 10	Entreprises de bois	40.000	En font partie les scieries, les entreprises fabriquant des caisses, conteneurs et autres objets identiques en bois; des produits en bois, jonc ou en liège; des meubles ou ornements en bois (Note : les charpentiers entrent dans la catégorie C1 ou C2).	B 11	Manufacturers of paper, paper products, printers and publishers	40,000	
B 11	Industrie du papier, Imprimeurs et Editeurs	40.000		B 12	Manufacturers of chemicals, chemical products, rubber and plastics	40,000	Includes the manufacture of industrial chemical, fertilisers, pesticides, paints, varnishes and alcohols (except ethyl alcohol) etc. synthetic or plastic materials, drugs and medicines, soap and cleaning preparations, and the manufacture of products of rubber.
B 12	Industries chimiques, y compris industries de caoutchouc et des matières plastiques	40.000	Rentre dans ce type d'activités, la fabrication de produits chimiques, industriels, engrais, pesticides, peintures, vernis, alcools (excepte alcool éthylique) et produits synthétiques et matières plastiques, médicaments; savons et produits de nettoyage, produits à base de caoutchouc.				

327
15

1	2	3	4			
B 13	Entreprises de construction navale :		Sont considérés comme tels, les chantiers qui construisent, réparent, peignent et calfatent les navires, bateaux, barges ou péniches.	B 13	Shipbuilders and repairers; (a) employing permanently less than 7 persons (b) employing permanently 7 or more persons	Ship and boat yards engaged in building, repair and specialised painting and caulking of all types of ships, boats, barges, lighters.
	a) employant en permanence moins de 7 personnes	20.000			20,000	
	b) employant en permanence plus de 7 personnes	50.000			50,000	
B 14	Entreprises de confection :		Sont considérés comme tels les tailleurs, fabricant de chaussures (mais pas les cordonniers), les modistes, les couturières.	B 14	Manufacturers of wearing apparel (a) employing permanently less than 3 persons (b) employing permanently 3 or more persons	Includes tailors, bootmakers (but not shoe repairers), milliners, dressmakers.
	a) employant en permanence - de 3 personnes	6.000 T 600 R			6,000 T 600 R	
	b) employant en permanence + de 3 personnes	25.000 T 2.500 R			25,000 T 2,500 R	
B15	Autres entreprises industrielles	40.000	En font partie les entreprises fabriquant des produits non métalliques (potiers par exemple), ou métalliques de toute nature et destinés à tous usages assemblant des véhicules automobiles et de vélocipèdes; les fabricants de réveils, montres, bijoux et tous autres objets d'une autre nature que ceux énumérés jusqu'à présent.	B 15	Other manufacturers not elsewhere classified	Includes the manufacture of non-metallic mineral products (e.g. pottery), fabricated metal products of all kinds and for all purposes; the assembly of vehicles and bicycles; the manufacture of clocks, watches and jewellery and all other manufacture not elsewhere specified.
Catégorie C	Bâtiments et Travaux Publics		Appartiennent à cette catégorie les entreprises générales ou spécialisées effectuant principalement des travaux de construction sous contrat, des travaux maritimes tels que dragage, travaux de dérochement sous l'eau, battage de pieux et palplanches, travaux d'assèchement et autres grands travaux de construction.	CLASS C	CONSTRUCTION INDUSTRIES AND TRADES	(i) General and special trade contractors primarily engaged on contract construction in the fields of civil, electrical and structural engineering. Includes marine construction such as dredging, pile driving, under-water rock removal; land drainage and reclamation. Does not include self-employed artisans working alone.
C1	Entrepreneurs, entreprises de construction, de terrassement, d'équipements électriques et sanitaires, de travaux publics :			C1	Contractors - building, earthwork, electrical, drainage, harbour and road construction etc. (a) employing less than 6 persons	
	a) employant en permanence - de 6 personnes	20.000			20,000	

1	2	3	4					
	b) employant en permanence + de 6 personnes	40.000			(b) employing 6 - 15 persons	40,000	(ii) The holder of a Class C1 Licence who operates a quarry solely and exclusively for the purpose of his contracting business is exempted from the payment of the Class A2 Licence fee (but not from obtaining the Licence).	
	c) employant en permanence + de 15 personnes	60.000			(c) employing more than 15 persons	60,000		
C 2	Artisans travaillant sans main d'oeuvre salariée (ou avec un ou deux apprentis), charpentiers, maçons, électriciens, décorateurs, menuisiers, peintres, plombiers, soudeurs, ajusteurs, mécaniciens, etc..	1.000 T 100 R	Tous les artisans travaillant avec plus de deux apprentis sont redevables de la patente CL.		C 2	Artisans working alone (or with up to two apprentices)-carpenters, bricklayers, electricians, decorators, jobbing builders, joiners, masons, painters, plumbers, welders, fitters, turners, mechanics etc.	1,000 T 100 R	Artisans employing more than two apprentices are liable to obtain a Licence under Class C.1
	CATEGORIE D.				CLASS D	WHOLESALE AND RETAIL MERCHANDISE TRADES : HOTELS AND RESTAURANTS		(i) Wholesaling means the resale (without transformation) of new and used goods to retailers, industrial, commercial or professional users and to other wholesalers; includes acting as agents in buying merchandise for, or selling merchandise to such users.
D 1	Commerce de gros dont le montant total annuel des importations et exportations est				D 1	General Wholesaler where the total annual value of imports and exports is :		(ii) A Class D1 Licence applies to the sale wholesale or retail of merchandise of every description except :
	a) inférieur à cinq millions FNH	150.000	(i) Par "commerce de gros", on entend l'exportation de produits locaux ou la revente (sans transformation) de toute marchandise neuve ou usagée, à des détaillants, des usagers industriels et commerciaux, à des collectivités ou à des usagers de certaines professions, ce groupe comprend également les activités des intermédiaires qui achètent des marchandises pour le compte de ces personnes ou sociétés ou qui leur vendent des marchandises.			(a) less than 5,000,000 FNH	150,000	(a) petroleum, crude or refined motor spirit, distillate fuels and fuel oils;
	b) égal ou supérieur à cinq millions FNH	250.000	(ii) Le titulaire d'une patente de catégorie D1 est autorisé à vendre en gros ou en détail des marchandises de toute matière à l'exception :			(b) equals or exceeds 5,000,000 FNH	250,000	(b) motor vehicles, tractors and self-propelled machinery and spares therefore (other than tyres).
			(a) du pétrole, brut ou raffiné, de l'essence et autres liquides volatiles obtenus par distillation du pétrole ;		D 2	Petroleum wholesale distributor	100,000	(i) Permits the holder to import distribute and sell in bulk petroleum, petroleum products, lubricating oils and greases.
			(b) des véhicules automobiles, tracteurs et machines auto-motrices ainsi que leurs pièces de rechange. à l'ex-					

1	2	3	4				
D 2	Commerce en gros du pétrole et produits dérivés ou connexes	100.000	Le titulaire d'une patente de cette catégorie est autorisé à vendre en gros du pétrole, des huiles et graisses servant à la lubrification.	D 3	General Retailer	40,000 T 3,000 R	(i) Retailing means the resale (without transformation) of new and used goods to the general public for personal and household consumption or for utilization by shops, stores, business houses, etc. (ii) A Class D3 licence applies to the retail sale of merchandise of every description except: motor vehicles, tractors and self-propelled machinery and spares therefor (other than tyres).
D 3	Commerce de détail	40.000 T 3.000 R	(i) Par "commerce de détail", on entend la revente sans transformation) de marchandises et de produits par faible quantité neufs ou usagés destinés à être consommés ou utilisés par les particuliers ou les ménages, les magasins ou entreprises. (ii) Une patente de catégorie D3 autorise son titulaire à vendre au détail tout type de marchandises à l'exception des véhicules automobiles, tracteurs, engins auto-moteurs et pièces détachées correspondantes (à l'exception des pneus).	D 4	Petroleum dealer (retail)	30,000 T 3,000 R	(i) Permits the holder to sell retail petroleum, petroleum products, lubricating oils and greases, vehicle accessories and equipment but not spares (other than tyres).
D 4	Pompistes	30.000 T 3.000 R	(i) Le titulaire d'une patente D4 est autorisé à vendre au détail du pétrole des produits dérivés de la distillation du pétrole, des huiles et graisses servant à la lubrification, des accessoires et équipements pour véhicules, à l'exclusion des pièces de rechange autres que les pneus.	D 5	Butchers	40,000 T 3,000 R	Permits the holder to sell only fresh, frozen, preserved, canned meats, fish, crustacea, poultry, and meat/ fish/ poultry products.
D 5	Bouchers	40.000 T 3.000 R	Le titulaire d'une patente de catégorie D5 ne peut vendre que les articles suivants : a) - viande, poissons, crustacés, volaille, frais réfrigérés, surgelés, en conserves, en boîte. b) - dérivés de la viande, du poisson, de la volaille.	D 6	Pharmacists and druggists	50,000	A Class licence applies to the retail sale of drugs, medicines, medicinal and pharmaceutical preparations, medical and surgical appliances, sanitary wares, cosmetics, perfumes and toiletries of all kinds,
D 6	Pharmaciens et Droguistes	50.000	Le titulaire d'une patente D6 peut vendre au détail, dans le cadre des dispositions réglementaires existantes, des drogues, médicaments, préparations médicinales et pharmaceutiques, four-	D 7	Automobile dealer	100,000	Permits the holder to distribute and sell motor vehicles of all kinds, agricultural machinery, tractors, road making vehicles and machinery, boats, boat engines; vehicle, machinery spare parts and accessories (including accessories for boats).
				D 8	Hotels and Motels (a) less than 12 rooms (b) 12 or more rooms	30,000 60,000	(i) A separate licence under Class E9 is not required for the operation of restaurant, or cafe facilities on hotel or motel premises.

1	2	3	4
			nitures médicales et chirurgicales, produits d'hygiène, cosmétiques, parfums et articles de toilette de toutes sortes.
D 7	Vendeurs de Véhicules	100.000	Le titulaire d'une patente de type D7 est autorisé à distribuer et vendre des véhicules automobiles de toute nature, des machines agricoles, tracteurs, matériel de travaux publics, bateaux et moteurs de bateaux, des pièces de rechange et accessoires (y compris pour les bateaux).
D 8	Hôtels et Motels : a) - de 12 chambres b) de 12 chambres ou plus	30.000 60.000	(i) Le titulaire d'une patente de catégorie D8 n'a pas besoin d'une patente de catégorie D9 pour exploiter un restaurant ou un café dans les locaux de l'hôtel.
D 9	Cafés et Restaurants	30.000 T 2.500 R	L'exploitation des cafés et restaurants gérés dans le cadre d'une installation hôtelière ou de toute autre structure d'accueil n'implique que l'obtention d'une patente de catégorie D8
D 10	Bailleur d'immeubles A/ Immeubles à usage d'habitation		(i) Le propriétaire-bailleur d'une seule maison ou appartement n'est pas redevable de la patente D10 (A) (a) ou (b).
a) par villa	1) jusqu'à 80m ² de surface couverte 2) de 81 à 150m ² de surface couverte 3) plus de 150m ² de surface couverte	2.500 5.000 7.500	(ii) Les bailleurs d'immeubles à usage d'habitation devront, avant le 31 juillet 1973 et ultérieurement avant le 15 janvier de chaque année déclarer au trésorier le nombre des locaux commerciaux et à usage d'habitation dont ils disposent en vue de leur location. A la fin de chaque année, les bailleurs d'immeubles désirant introduire une demande de remboursement de patente devront fournir au trésorier le détail des périodes pendant lesquelles ces immeubles n'auront pas été loués. Le trésorier pourra procéder à un remboursement des droits de patente perçus compte tenu du nombre de mois calen-
b) par appartement	1) jusqu'à 60m ² de surface habitable 2) de 61 à 100m ² de surface habitable 3) plus de 100m ² de surface habitable	2.500 5.000 7.500	

D 9	Restaurants and cafes	30,000 T 2,500 R	
D 10	Landlords A. Residential Accommodation (a) Houses per house (i) Up to and including 80 square metres covered surface (ii) From 81 square metres up to 150 square metres covered surface (iii) More than 150 square metres covered surface (b) Apartments per apartment (i) Up to and including 60 square metres internal area (ii) From 61 square metres up to 100 square metres internal area (iii) More than 100 square metres internal area B. Commercial premises (i) Up to 60 square metres internal area (ii) From 61 square metres to up to 150 square metres internal area (iii) From 151 square metres	2,500 5,000 7,500 2,500 5,000 7,500 5,000 10,000	

Restaurant and cafe facilities operated in connection with hotels, motels or the provision of residential accommodation are included in Class D8

(i) The owner of a single house or apartment shall not be liable to take out a licence under Class D10 (A) (a) or (b) in respect of the letting of that house or apartment.

(ii) All other landlords shall before 31 July 1973 and before 15th January in each succeeding year notify the Treasurer of the amount of all residential and commercial accommodation which they have available for letting.

At the end of each year all such landlords seeking reimbursement in respect of unlet accommodation shall inform the Treasurer of the details of all residential and commercial accommodation which they have not let, and the periods during which they have not let the accommodation. The Treasurer may then make a refund to the landlord in respect of each calendar month during which any unit of residential or commercial accommodation has not been let.

(iii) Landlords who during the course of the year have accommodation available additional to that notified to the Treasurer under (ii) above shall so notify the Treasurer in accordance with S. 4 (6) of the Regulation.

(iv) Commercial premises let for different businesses shall be regarded as forming separate premises for each business.

524

10

1	2	3	A	D 11			
	B/ Locaux commerciaux: par local		n'auront effectivement fait l'objet d'aucune location,		re metres up to 300 square metres internal area	15,000	
	1) jusqu'à 60m2 de surface habitable	5.000	(iii) Les bailleurs d'immeubles qui mettront en location dans l'année de nouveaux locaux devront en faire la déclaration au trésorier conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe (6) du présent Règlement).		(iv) More than 300 square metres	20,000	
	2) de 61 à 150m2 de surface habitable	10.000					
	3) de 151 à 300m2 de surface habitable	15.000	(iv) Les locaux commerciaux loués à différents locataires seront considérés comme autant de locaux séparés au titre de la patente.				
	4) plus de 300m2 de surface habitable	20.000					
D 11	Sociétés Coopératives	0	S'applique à toutes les activités des sociétés coopératives telles qu'elles sont définies par le Règlement Conjoint N° 9 de 1951.	CLASS E	TRANSPORTATION AND STORAGE OPERATIONS		Applies to all activities of co-operative societies (as defined in Joint Regulation 9 of 1951).
CATEGORIE E.	Opérations de transport et de Stockage			E 1	Air transport operators within the New Hebrides	15,000	The transport by air on passengers and freight whether by scheduled services or by private charter.
E 1	Transport aériens locaux	15.000	Sont considérées comme telles les personnes transportant des passagers ou du fret sur des lignes aériennes régulières ou charters à l'intérieur des Nouvelles-Hébrides.	E 2	Shipowners (or their Managers/ agents/ masters charterers) - per vessel		Applies only to vessels used for the transport of fare paying passengers and/ or cargo and to any vessel used for the purpose of trading or recruiting.
E 2	Propriétaires et armateurs de navire: par navire:		S'applique seulement aux navires employés pour le transport à titre onéreux de passagers ou de marchandises, à tout navire faisant de la vente itinérante.		(a) up to 30 tons gross	2,500	
	a) jusqu'à 30 tonneaux	2.500			(b) 31 - 100 tons gross	25,000	
	b) de 31 à 100 tonneaux	25.000			(c) over 100 tons gross	50,000	
	c) au-dessus de 100 tonneaux	50.000		E 3	Road transport operators - per vehicle		(i) Includes passenger transportation and freight trucking services but does not include:
E 3	Transporteurs routiers - par véhicule transportant moins de 6 passagers ou moins d'une tonne de marchandises	7.500	(i) Sont soumis à ce droit les transporteurs routiers de passagers ou de marchandises à l'exception:		(a) carrying fewer than 6 passengers or 1 ton	7,500	(a) Taxi cabs owners/ operators;
			a) des taxis,		(b) carrying 6 - 10 passengers or more than 1 ton	12,500	(b) Operators of hire cars;
			b) des personnes utilisant des voitures louées,		(c) carrying more than 10 passengers	15,000	(c) Freight services operated by business concerns solely for conveyance of their own merchandise or materials.
							(ii) Operators of services outside Efate and Espiritu Santo are liable for 10% of these fees.
							(iii) Passengers excludes the driver.

19

1	2	3	4
	de 6 à 10 passagers ou plus d'une tonne de marchandises plus de 10 passagers	12.500 15.000	c) des personnes effectuant des transports pour les besoins de leur entreprise. (ii) Les transporteurs installés en dehors de Vaté ou de Santo n'acquittent qu'1/10 de la taxe. (iii) Le chauffeur ne fait pas partie des passagers.
E 4	Taxis : par véhicule transportant : a) pas plus de 5 passagers b) plus de 5 passagers	6.000 8.000	Le droit s'applique aux taxis ne devant transporter que six personnes au maximum, chauffeur compris.
E 5	Entreprises de location de voitures avec ou sans chauffeur, par véhicule	10.000	Les exploitants résidant en dehors de Port-Vila et de Luganville ne sont redevables que d'1/10e du droit.
E 6	Entreprises de stockage, entrepôts	25.000	Sont considérées comme telles toutes opérations de stockage et d'entreposage, y compris les entreprises louant leurs installations au public.
E 7	Services connexes aux activités de transport; aux stockages ou entreposages	40.000	(i) Sont considérés comme tels des services comme le chargement et le déchargement des navires, l'entretien et l'exploitation des docks et wharfs, les opérations de sauvetage ; les services d'emballage et d'expédition ; les agences maritimes et de voyages. (ii) Les personnes exerçant plusieurs des activités décrites sous cette rubrique ne sont redevables que d'un seul droit de patente.
CATEGORIE F. Institutions financières, assurances, agents immobiliers et d'affaires			

E 4	Taxi-cab operators - per vehicle (a) carrying not more than 5 passengers (b) carrying more than 5 passengers	6,000 8,000	(i) Applies to operators of vehicles plying for hire where the vehicle concerned is licensed to carry up to 6 persons including the driver. (ii) Operators resident outside Efate and Espiritu Santo are liable for 10% of these fees.
E 5	Hire Car operators: with or without driver - per vehicle	10,000	
E 6	Storage and warehousing services	25,000	Includes the operation of all storage and warehousing facilities, including bonded warehouses, where such facilities are offered as an independent service for hire by the general public.
E 7	Other services incidental to, or in support of transport storage or warehousing operations	40,000	(i) Includes such services as stevedoring (loading and discharging of ships), maintenance and operation of docks and wharves (wharfingers); the operation of salvage facilities; packing, crating and forwarding; shipping and travel agents etc. (ii) Operators of more than one service classified under this heading will be liable for only a single licence fee.
CLASS F FINANCIAL INSTITUTIONS, INSURANCE AND REAL ESTATE COMPANIES AND BUSINESS SERVICES			
F 1	Monetary institutions : (a) Commercial and trading banks (b) Saving banks, savings and loans	200,000	

302

101

1	2	3	4
F 1	Institutions monétaires :		
	a) banques commerciales	200.000	
	b) banques et sociétés d'épargne, sociétés immobilières	7.500 T 1.250 R	
	c) agences bancaires	2.500	
F 2	Institutions financières : compagnies financières, instituts d'investissements, agents opérant sur les marchés boursiers		
	a) ayant un établissement principal aux Nouvelles Hébrides	taux de base 50.000	
	plus, lorsque le nombre d'employés expatriés dépasse 6, par employé expatrié	10.000	
	b) n'ayant qu'une succursale aux Nouvelles Hébrides	50.000	
F 3	Assureurs :		Une patente F3 ne sera délivrée qu'à une compagnie d'assurances ayant un établissement principal aux Nouvelles-Hébrides.
	a) assurance vie seulement	10.000	
	b) assurance L.A.R.D.	100.000	
	c) assurance vie + L.A.R.D.	150.000	
F 4	Agents et représentants d'assurances, courtiers	25.000	(i) Une patente F4 sera délivrée aux agents et représentants de compagnies d'assurances n'ayant pas leur principal établissements aux Nouvelles-Hébrides. (ii) Le titulaire d'une patente F3 sans être dispensé de demander une patente de type F4 pour ses agences aux Nou-

20

ding societies 7,500 T
1,250 R
(c) Banking agencies 2,500

F 2	Financial Institutions, finance companies, credit institutions, trust and investment companies, security and investment companies, security and commodity brokers and underwriters :		
	(a) where a principal place of business is maintained in the New Hebrides:	Basic Fee 50,000	Expatriate employee means any employee recruited from outside the New Hebrides or coming from outside the New Hebrides.
	Plus for each expatriate permanent employee in excess of 6 persons	10,000	
	(b) where a branch office only is maintained in the New Hebrides :	50,000	
F 3	Insurers :		A licence under F3 will only be issued in respect of a recognised insurance company which establishes a principal office of business in the New Hebrides.
	(a) writing life insurance only;	10,000	
	(b) writing general accident and other risks;	100,000	
	(c) writing all classes of insurance business	150,000	
F 4	Insurance agents, brokers and representatives	25,000	(i) Applies to authorised agents and representatives of recognised insurance companies which have not established a principal office of business in the New Hebrides.

1

2

3

4

velles Hébrides, ne paiera pas les droits correspondants à cette patente.

F 5

Agents immobiliers

40.000

(i) Sont considérés comme tels les personnes s'occupant des activités suivantes pour le compte d'un tiers : location et gestion des biens immobiliers tels que les bâtiments non destinés à l'habitation, les immeubles locatifs et les habitations, les aménagements et lotissements de terrains, les courtiers et agents immobiliers qui louent, achètent, vendent, gèrent et évaluent des biens immobiliers à forfait ou sans contrat.

(ii) Les titulaires d'une patente F5 qui possèdent les qualifications de géomètre-expert ou d'expert immobilier et exercent cette profession ou emploient les services de telles personnes dans un service indépendant de leur exploitation doivent obtenir une patente de catégorie F8 et doivent acquitter les taxes correspondantes.

(iii) Les personnes se livrent à plus d'une de ces activités décrites ci-dessus ne sont redevables que d'un paiement unique des droits.

F 5

Real estate agents, property developers and managers and the like

40,000

(ii) The holder of a Class F3 Licence is exempted from the payment of fees under Class F4 (but not from obtaining the licence) in respect of agencies etc. appointed elsewhere in the New Hebrides.

(i) Includes letting and operating real estate, including residential and commercial buildings on behalf of a third party; developing and sub-dividing real estate into lots including the development and sale of real estate on own account; real estate agents and brokers engaged in renting, buying, selling, managing and appraising real estate on a contract or fee basis; the lessors of real property other than the operators of hotels, motels, rooming houses and business premises who are licensed under class D10.

(ii) Holders of a Class F5 Licence who are themselves professionally qualified Land Surveyors or Valuers or who employ such professionally qualified persons, and who practise professionally as an independent service, require in addition a Class F8 licence and are liable for the fees payable under (a) or (b) of that Class whichever is appropriate.

(iii) Operators of more than one service classified under this heading will be liable only for a single licence fee.

21

F 6

Conseils juridiques, avocats, avoués, notaires :

a) pratiquant seul
b) disposant d'un cabinet par partenaire ou assistant travaillant aux Nouvelles-Hébrides

40.000

40.000

F 6

Legal practitioners - advocates, barristers, solicitors, attorneys-at-law, notaries public; conveyancers :
(a) practising alone :

40.000

F 7

Cabinets comptables, services de vérification des comptes, comptables, commissaires aux comptes :

Doivent être considérés comme telles les entreprises se livrant au traitement automatique de l'information et ce dans le cadre ou indépendamment d'activités comptables.

326

10

1	2	3	4
	qu'une seule personne	40.000	
	b) groupant plusieurs partenaires associés ou assistants, pour chacun	40.000	
F 8	Cabinets d'ingénieurs, architectes, de techniciens-architectes, ingénieurs-conseils, géomètres experts mètres, évaluateurs inspecteurs de navires, géologues a) entreprise ne comportant qu'une seule personne b) entreprise groupant plusieurs partenaires, associés, ou assistants, pour chacun	15.000 15.000	Sont exemptés les cabinets d'ingénieurs, d'architectes ou de techniciens-architectes qui travaillent en association avec un industriel ou un constructeur ou tout autre entrepreneur. Ils sont alors inclus dans la catégorie B ou C, selon les cas.
F 9	Services non mentionnés ci-dessus	20.000	Sont inclus dans cette catégorie les agences de publicité, organismes de prêts ou de locations, d'équipements de bureaux, les services de secrétariat et de photocopie, les conseils d'entreprises et conseils en études de marchés et les commissionnaires agréés en douane; les agences qui ne figurent dans aucune des classifications précédentes.
CATEGORIE G.	Autres Services		Sont inclus dans cette catégorie, les médecins, dentistes, chirurgiens, travaillant à leur propre compte; des pédicures, ostéopathes, physiothérapeutes, optométristes, et autres praticiens similaires, les infirmières et sages-femmes travaillant à leur compte.
G 1	Médecins et dentistes	25.000	

(b) for each partner, associate or assistant professionally qualified who is engaged in the business in the New Hebrides. 40,000

F 7 Accounting, auditing and book-keeping services-accountants, auditors:
(a) practising alone 40,000
(b) for each partner, associate or assistant professionally qualified who is engaged in the business in the New Hebrides, 40,000

F 8 Engineering, architectural and technical services carried on in association with manufacturing, construction or other activities are exempted: they are included in Class B or Class C licences as appropriate.

(a) practising alone 15,000
(b) for each professionally qualified person engaged in the business in the New Hebrides 15,000

F 9 Other business services not separately scheduled. 20,000

Includes data processing and tabulating services whether provided as part of accountancy services or independently.

Includes such services as advertising, business machinery and equipment rental and leasing, duplicating typing stenographic, photocopying services,

1	2	3	4
G 2	Vétérinaires	25.000	A condition qu'ils soient établis à leur compte.
	Services Récréatifs		
G 3	Cinéma, théâtres	30.000 T 5.000 R	
G 4	Night-clubs, dancings et établissements similaires	25.000	Y compris les établissements disposant d'un jeu de boules, billards, piscine et autres services similaires mis à la disposition du public moyennant cotisation ou paiement d'un droit d'admission.
	Services personnels et ménagers		
23 G 5	Services de réparation de véhicules :		
	a) employant en permanence moins de 6 personnes	20.000	
	b) employant en permanence de 6 à 15 personnes	40.000	
	c) employant en permanence plus de 15 personnes	60.000	
G 6	Entreprises de blanchisseries, nettoyeurs à sec	20.000 T 2.000 R	Pour les blanchisseurs travaillant seuls, voir G11.
G 7	Studios de photographes	15.000	(i) Y compris les activités de photographie commerciale travaillant pour des agences publicitaires, éditeurs et autres industries. Le développement et le tirage de pellicules photos à l'exception du développement de pellicules cinématographiques pour l'in-

GLASS G
BUSINESSES CONCERNED WITH THE PROVISION OF SOCIAL, RECREATIONAL AND PERSONAL SERVICES

Professional Services of a Social Nature

G 1
Medical and dental practitioners

25,000

(i) Medical, surgical and dental practitioners working on their own account. Includes chiropodists, osteopaths, physiotherapists, optometrists and similar practitioners; nurses and midwives (professionally qualified) working on their own account.

G 2
Veterinary surgeons

25,000

Applies to veterinaries working on their own account.

Recreational Services

G 3
Cinema and theatre operators

30,000 T
5,000 R

G 4
Night-club and dance-hall operators; operators of similar places of entertainment.

25,000

Includes establishments such as bowling alleys, billiard and pool rooms, swimming pools and similar indoor and outdoor recreational services available to the general public on payment of a fee or an admission charge.

			(ii) La patente G7 permet à son titulaire de vendre au détail des appareils photographiques et leurs accessoires ainsi que du matériel photographique de toute sorte.
G 8	Coiffeurs et Salons de beauté	10.000 T 1.000 R	
G 9	Services de réparation divers	5.000 T 500 R	(i) Entrent dans cette catégorie les cordonniers, électriciens, horlogers, bijoutiers, serruriers, armuriers, tapissiers, couteliers, lorsque la réparation ou restauration constitue un service indépendant.
G 10	Propriétaires de distributeurs automatiques, pour machine installée	5.000	
G 11	Autres services personnels ménagers non mentionnés jusqu'à présent	5.000 T 500 R	Rentrent dans cette catégorie, entre autre, les saunas, et bains turcs, blanchisseurs, travaillant seuls, salons de massage, entreprises de pompes funèbres, services d'achat, agences de personnel, bibliothèques payantes.
G 10	Owners of vending machines -per machine operated	5,000	
G 11	Other personal or household services not elsewhere classified	5,000 T 500 R	Such services as turkish or sauna baths, massage parlours, undertakers, laundrerers working alone, shopping services, domestic employment agencies, subscription libraries etc.

G 5	Personal and household services		
	Motor vehicle repair shops :		
	(a) employing permanently less than 6 persons	20,000	
	(b) employing permanently 6 - 15 persons	50,000	
	(c) employing more than 15 persons	60,000	
G 6	Laundries, dry-cleaning and dyeing plants	20,000 T 2,000 R	For launderers working alone see G11
G 7	Photographic studios	15,000	(i) Includes commercial photography, for advertising, publishing and other industrial uses; the developing and printing of films for the general public or for commercial purposes (other than for the motion picture industry). (ii) Permits the holder to sell retail comeras and accessories, and photographic materials of all kinds.
G 8	Barbers and beauty shops	10,000 T 1,000 R	
G 9	Miscellaneous repair services	5,000 T 500 R	(i) Includes cobblers, electrical repair shops, watch, clock and jewellery repairing, repair of typewriters, bicycles, household appliances; locksmiths, gunsmiths, upholsterers, cutlers etc. where the repair or renovation offered by the licensee constitutes an independent service.

A N N E X E II

EXEMPTION DE PATENTES

1. - Instituteurs et Professeurs.
2. - Artistes, artistes-peintres, sculpteurs, graveurs, dessinateurs.
3. - Cultivateurs, jardiniers, éleveurs, colporteurs de légumes et de fruits.
4. - Pêcheurs.
5. - Magasins de plantation, à condition qu'ils ne soient affectés qu'aux besoins de la main d'oeuvre de la plantation.
6. - Capitaines, officiers et équipages des navires de commerce ne navigant pas et ne trafiquant pas pour leur propre compte.
7. - Cercles privés.
8. - Ministres des cultes et Missions.

SCHEDULE II

EXEMPTIONS FROM LICENCES

1. Teachers and professors.
2. Artists, sculptors, engravers, designers.
3. Planters, market and other gardeners, stock breeders, vegetable and fruit hawkers, with the exception of those who are exporters of local products.
4. Fishermen.
5. Plantation stores, if conducted for the exclusive use of the labour of the plantation.
6. Masters, officers and crews of merchant or trading vessels unless they are engaged in business on their own account.
7. Non-proprietary clubs.
8. Religious missions and ministers of religion.

Règlement Conjoint N° de 1973

A N N E X E III

CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES

PATENTE DE COMMERCE - TRADING LICENCE

(1ère demande/renouvellement) (new/renewal) +

Règlement Conjoint N° de 1973/ Joint Regulation No

Nom du Patented Licence	Catégorie(s) comprise(s) Category(ies) includes
----------------------------	--

Pour la période/ For period

Local (village) Premises at	sur on (île/island)
--------------------------------	------------------------

Certifié village de plus de moins de 100 habitants
Certified village of more/ less than 100 habitants

Rayer la mention inutile
Delete where necessary

Reçu la somme de
Received the sum of

Agent Percepteur/ Revenue Collector

Date :

CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES

✓ ~~DECISION~~ CONJOINT N° 29 de 1973
REGLEMENT

instituant une taxe complémentaire de 1% en matière d'importations.

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU - les articles 2, § 2, et 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914,

VU - Le Règlement Conjoint N° 19 de 1963 sur les droits d'importation et les textes subséquents,

ARRE TENT :

ARTICLE 1. - Il est créé une taxe complémentaire sur la valeur de toutes les marchandises importées aux Nouvelles-Hébrides qui sont assujetties au paiement des droits de douane à l'importation ainsi qu'il est prévu par le Règlement Conjoint N° 19 de 1963 et les textes subséquents qui l'ont modifié.

ARTICLE 2. - (1) Cette taxe sera de un pour cent (1%) de la valeur déclarée en douane en vue de la détermination des droits applicables aux marchandises importées conformément aux dispositions du règlement douanier.

(2) Les marchandises qui, en vertu de ce Règlement, sont exemptées de droit d'importation ne sont pas passibles de la taxe ainsi créée.

ARTICLE 3. - Le Contrôleur des Douanes liquidera la taxe en même temps que les droits de douane auxquels sont assujetties les marchandises importées, ces sommes faisant l'objet d'un paiement unique.

ARTICLE 4. - Toute infraction au présent Règlement sera punie d'une amende ne pouvant excéder 25 000 FNH ou son équivalent en dollars australiens au taux de change officiel.

ARTICLE 5. - Le présent Règlement Conjoint, qui prendra effet à compter de sa date de publication au Journal Officiel du Condominium, sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera.

Port-Vila, le 29 juin 1973.

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles Hébrides p.i. Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles Hébrides,

M.M. TOWNSEND

R. LANGLOIS

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

JOINT DECISION N° 29 of 1973
REGULATION

TO PROVIDE for a surcharge on imported goods,

MADE by the Resident Commissioners under Articles 2:2 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914.

1. A surcharge of one per centum (1%) shall be levied on the value of all goods imported into the New Hebrides which are liable to Customs Import Duties as prescribed by the Customs Import Duties Joint Regulation No. 19 of 1963 as from time to time amended (hereinafter called the Joint Customs Regulation).

2. (1) The surcharge shall be calculated at the rate of one per centum (1%) of the value of the goods imported into the New Hebrides as declared for the purpose of import duties levied thereon under the provisions of the Joint Customs Regulation.

(2) Any imported goods in respect of which no duty is levied under the Joint Customs Regulation shall not be liable to the surcharge levied under this Regulation.

3. The Controller of Customs shall, when he notifies any person importing goods into the New Hebrides of their assessment for import duty, also notify the said person of the amount of the surcharge payable in respect of the said goods, and the sums payable in respect of both the import duty and the surcharge shall be payable one with the other.

4. Any person who fails to pay in respect of any imported goods the tax required to be paid under the provisions of this Regulation shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction therefor to a fine not exceeding 25,000 FNH or the equivalent thereof in Australian dollars at the official rate of exchange.

5. This Joint Regulation may be cited as the Joint Import Duties (Surcharge) Regulation No. 29 of 1973 and shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this twenty ninth day of June, 1973.

The Resident Commissioner for the French Republic Her Britannic Majesty's Acting Resident Commissioner

R. LANGLOIS

M.M. TOWNSEND

524
3

CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES
DECISION CONJOINTE N° 50 de 1973

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU les dispositions des articles 57 et 60 du Protocole Franco-Britannique du 6 août 1914;

VU la décision N° 16 du 16 mai 1972 investissant certains officiers de Milice d'un mandat spécial pour la constatation des infractions prévues par l'article 57 du Protocole;

VU les nécessités du service;

DECIDENT

Article 1. - Monsieur BRIATTE Germain, du Corps Français de la Milice des Nouvelles Hébrides, est investi du mandat spécial prévu à l'article 60 du Protocole pour la constatation des infractions prévues par son article 57.

Article 2. - La présente Décision Conjointe qui prendra effet à compter du 30 avril 1973, sera enregistrée, communiquée et publiée partout où besoin sera./.

à Port-Vila, le 15 juin 1973

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles Hébrides p.i.	Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles Hébrides
---	--

M. TOWNSEND

LANGLOIS

CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES
DECISION CONJOINTE N° 51 de 1973

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU les dispositions de l'article 2.3 (A) du Protocole Franco-Britannique de 1914,

DECIDENT:

Article 1. - Monsieur William Edward STOBER est nommé Adjoint du Délégué Britannique pour la Circonscription des Iles du Nord, en remplacement de Monsieur Brian Joseph BRESNIHAN.

Article 2. - La présente Décision Conjointe, prendra effet pour compter du 27 juin 1973,

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT DECISION N° 33 of 1973

Acting in pursuance of Article 2.3 (A) (second paragraph) of the Anglo-French Protocol of 1914 the Resident Commissioners

DO HEREBY DECIDE

1. *Michel NOEL shall be appointed as Assistant District Agent to assist the French District Agent, Northern District in the performance of his duties.*

2. *This Joint Decision shall have effect from the date of the publication in the Condominium Gazette.*

DATED at VILA this ninth day of April 1973

<i>The Resident Commissioner for the French Republic</i>	<i>Her Britannic Majesty's Resident Commissioner</i>
--	--

R. LANGLOIS

COLIN H. ALLAN

The French Text of this Joint Decision was published in the Condominium Gazette No 325 of April 1973.

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT REGULATION N° 34 of 1973

Acting in pursuance of Article 8.6 of the Anglo-French Protocol of 1914 the Resident Commissioners

DO HEREBY DECIDE

1. *that Michel NOEL, having been appointed as Assistant District Agent under Article 2.3 (A) (second paragraph) of the Anglo-French Protocol of 1914 shall be empowered to preside over the Native Court within Northern District.*

2. *This Joint Decision shall have effect from the date of the publication in the Condominium Gazette.*

DATED at VILA this ninth day of April 1973

<i>The Resident Commissioner for the French Republic</i>	<i>Her Britannic Majesty's Resident Commissioner</i>
--	--

R. LANGLOIS

COLIN H. ALLAN

The French Text of this Joint Decision was published in the Condominium Gazette No 325 of April 1973.

Port-Vila, le 18 juin 1973

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles Hébrides p.i

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles Hébrides

M. TOWNSEND

LANGLOIS

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES
DECISION CONJOINTE N° 52 de 1973**

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA
MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU l'article 2.3 (A) (paragraphe 2 du Protocole Franco-
Britannique de 1914,

D E C I D E N T :

Article 1. - M. Malakai RUSSEL, adjoint administratif,
est nommé adjoint au Délégué Français des Iles du Sud.
Il l'assistera dans l'exercice de ses fonctions selon les
attributions qui lui seront confiées par lui.

Article 2. - La présente Décision Conjointe prendra effet
à compter du jour de sa publication au Journal Officiel du
Condominium.

Port-Vila, le 18 juin 1973

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles Hébrides p.i.

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles Hébrides

M. TOWNSEND

LANGLOIS

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES
✓ DECISION CONJOINTE N° 53 de 1972**

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA
MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU l'article 8, paragraphe 6 du Protocole Franco-Britan-
nique de 1914,

D E C I D E N T :

Article 1. - M. Malakai RUSSEL, nommé adjoint au Délé-
gué Français de la Circonscription des Iles du Sud, selon
les dispositions de l'article 2.3 (A) 2 § du Protocole
Franco-Britannique de 1914, est habilité à présider le
Tribunal Indigène de la Circonscription des Iles du Sud.

Article 2. - La présente Décision conjointe entrera en vi-
gueur à la date de sa publication au Journal Officiel du
Condominium.

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT DECISION N° 49 of 1972**

*Acting in pursuance of Article 2.3 (A) of the Anglo-French
Protocol of 1914 the Resident Commissioners*

DO HEREBY DECIDE

*FRANCIS EUSTACE BAKER be appointed British Dis-
trict Agent Northern District, with effect from the 2nd
May 1973.*

DATED at VILA this twenty-ninth day of May 1973

French Resident Commissioner British Resident Commissioner

LANGLOIS

COLIN H. ALLAN

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT DECISION N° 51 of 1972**

*Acting in pursuance of Article 2:3 (A) of the Anglo-French
Protocol of 1914 the Resident Commissioners*

DO HEREBY DECIDE

*that William Edward Stober be and is appointed Assistant
British District Agent for the Northern District, with effect
from the 27th day of June 1973 in place of Brian Joseph
Bresnihan.*

DATED at Vila this eighteenth day of June 1973

The Resident Commissioner for the French Republic Her Britannic Majesty's Acting Resident Commissioner

LANGLOIS

TOWNSEND

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT DECISION N° 52 of 1972**

*Acting in pursuance of Article 2.3 (A) (2nd paragraph)
the Anglo-French Protocol of 1914, the Resident Com-
missioners*

DO HEREBY DECIDE

*1. Administrative Assistant MALAKAI RUSSEL shall be
appointed as Assistant District Agent to assist the French
District Agent for Southern District in the performance of
his duties.*

*2. This Joint Decision shall have effect from the date of
publication in the Condominium Gazette.*

Port-Vila, le 18 juin 1973.

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles Hébrides

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles Hébrides

COLIN H. ALLAN

LANGLOIS

DATED at Vila this eighteenth day of June, 1973

French
Resident Commissioner

Acting British
Resident Commissioner

LANGLOIS

M. TOWNSEND

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES
DECISION CONJOINTE N° 54 de 1972**

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA
MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU l'article 47 A du Règlement Conjoint N° 4 de 1962
modifié par le Règlement Conjoint N° 10 de 1967

D E C I D E N T :

Article 1. - JOHN CATT

ayant été condamné le VINGT QUATRE AVRIL 1973 par
le Tribunal du 1er Degré des Iles du Centre 1 pour con-
travention au Règlement Conjoint N° 4 de 1962 il lui est
interdit de conduire un véhicule à moteur ou une moto-
cyclette pendant une période de SIX MOIS à compter de la
date de notification de la présente décision.

Article 2. - La présente décision entrera en vigueur pour
compter de la date de sa publication au Journal Officiel
du Condominium.

Port-Vila, le 21 juin 1973

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles Hébrides p.i.

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles Hébrides

M. TOWNSEND

LANGLOIS

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES
DECISION CONJOINTE N° 55 de 1973**

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA
MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES HEBRIDES

VU les dispositions des articles 57 et 60 du Protocole
Franco-Britannique du 6 Août 1914;

VU la décision N° 16 du 16 mai 1962 investissant cer-
tains officiers de Milice d'un mandat spécial pour la con-
statation des infractions prévues par l'article 57 du Proto-
cole;

VU les nécessités du service;

D E C I D E N T :

Article 1er - Monsieur Rouja Christian, du Corps français

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT DECISION N° 53 of 1972**

Acting in pursuance of Article 8, paragraph 6 of the Anglo-
French Protocol of 1914, the Resident Commissioners

DO HEREBY DECIDE

1. MALAKAI RUSSEL having been appointed as Assistant
French District Agent under Article 2.3 (A) (second para-
graph) of the Anglo-French Protocol of 1914 shall be em-
powered to preside over the Native Court within the Sout-
hern District.

2. - This Joint Decision shall have effect from the date
of the publication in the Condominium Gazette.

DATED at VILA this eighteenth day of June, 1973

French
Resident Commissioner

Acting British
Resident Commissioner

LANGLOIS

M. TOWNSEND

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
JOINT DECISION N° 54 of 1972**

IN EXERCISE of the powers conferred by section 47A
of Joint Regulation No 4 of 1962 as amended by Joint
Regulation No 10 of 1967, Her Britannic Majesty's Com-
missioner and the Resident Commissioner for the French
Republic in the New Hebrides

DO HEREBY DECIDE

that John CATT
having been convicted on the twenty-fourth day of April
1973 by the Court of First Instance for Central District
No 1 of an offence under section 13 of Joint Regulation
No 4 of 1962 is disqualified from driving any motor ve-
hicle or motor cycle for a period of six months.

This Joint Decision shall take effect from the date
of its publication in the Condominium Gazette.

DATED at Vila this twenty-first day of June, 1973

The Resident Commissioner
for the French Republic

Her Britannic Majesty's
Acting
Resident Commissioner

LANGLOIS

M. TOWNSEND

de la Milice des Nouvelles-Hébrides, est investi d'un mandat spécial prévu à l'article 60 du Protocole pour la constatation des infractions prévues par son article 57,

Article 2. - La présente décision conjointe qui prendra effet à compter du 1er Juin 1973, sera enregistrée, communiquée et publiée partout où besoin sera./.

à Port-Vila, le 21 juin 1973

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides p.i. Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles-Hébrides

M. TOWNSEND

LANGLOIS

TRIBUNAL MIXTE DES NOUVELLES HEBRIDES

DECISION

relative au délai d'un an prévu par l'article 38 du Règlement d'Immatriculation du 30 novembre 1927.

LE TRIBUNAL MIXTE ;

Considérant que toutes les formalités de publicité prescrites par le Titre II du susdit règlement ont été remplies,

DECIDE :

Article 1er. - Le délai d'un an pendant lequel les requêtes:

214 Vaté, déposée le 26 novembre 1971, au nom des époux René THEVENIN, tendant à l'immatriculation d'une propriété dénommée "PENTECOTE", sise à Port-Vila (île Vaté) ;

215 Vaté, déposée le 31 janvier 1972, au nom de M. John KALDABAU, tendant à l'immatriculation d'une propriété dénommée "NAROUASSA", sise à Rentapao (île Vaté) ;

216 Vaté, déposée le 12 mai 1972, au nom de M. Claude VAN NERUM, tendant à l'immatriculation d'une propriété dénommée "NAVARA", sise à Port-Vila (île Vaté) ;

217 Vaté, déposée le 22 juin 1972, au nom de M. Jack KALOTITI, tendant à l'immatriculation d'une propriété dénommée "EFARPAU", sise à Pango (île Vaté) ;

218 Vaté, déposée le 19 juillet 1972, au nom de M. John AH POW, tendant à l'immatriculation d'une propriété dénommée "AH POW RECLAMATION", sise rue Higginson, à Port-Vila (île Vaté) ;

JOINT COURT OF THE NEW HEBRIDES

DECISION

concerning the period of one year allowed for the filing of caveats pursuant to article 38 of the Rules of Procedure in Land Registration matters dated the 30th November, 1927.

THE JOINT COURT :

CONSIDERING that all the formalities tending to publication as provided in Chapter II of the above-mentioned Regulation have been completed :

DECIDES

Article 1. that the period of one year during which caveats may be filed against the applications set out in the Schedule hereto, pursuant to the provisions of article 26 of the Protocol of 6th August, 1914 shall commence to run as from the 15th June 1973.

Article 2. that in accordance with the requirements of article 38 of the above-mentioned Rules, the present Decision shall be posted up on the doors of the Court House and shall be published in the Condominium Gazette.

Vila, the 11th June, 1973.

L. CAZENDRES
French Judge

D. R. DAVIS
British Judge

E. BUTERI
Registrar

THE SCHEDULE ABOVE REFERRED TO :

No. 214 Eate, lodged on 26th November, 1971 in the name of Mr. and Mrs. Rene Thevenin, for the registration of the property called "PENTECOTE", situated at Vila (Island of Eate).

No. 215 Eate, lodged on 31st January, 1972, in the name of Mr. John Kaldabau, for the registration of the property called "NAROUASSA", situated at Rentapao (Island of Eate).

No 216 Eate, lodged on 12th May, 1972 in the name of Mr. Claude VAN NERUM, for the registration of the property called "NAVARA", situated at Vila (Island of Eate).

219 Vaté, déposée le 22 août 1972, au nom de M. DINH VAN TICH, tendant à l'immatriculation d'une propriété dénommée "DINH TICH RECLAMATION", sise rue Higginson, à Port-Vila (île Vaté) ;

220 Vaté, déposée le 23 août 1972, au nom de M. Albert KALOMAIRES, d'Emor, tendant à l'immatriculation d'une propriété dénommée "TAGAPORO", sise à Onésua, Ebuli River (île Vaté) ;

221 Vaté, déposée le 25 août 1972, au nom de M. KALFORI KALTABANG, de l'îlot Vila, tendant à l'immatriculation d'une propriété dénommée "NATOIKA", sise près de Port-Vila (île Vaté) ;

pourront être l'objet de contestation suivant l'article 26 du Protocole du 6 août 1914, commencera à courir du 15 juin 1973.

Article 2 - La présente décision sera affichée aux portes du Palais de Justice, conformément à l'article 38 sus-visé du Règlement d'Immatriculation et insérée au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 11 juin 1973

Le Juge Britannique :

D.R. DAVIS.

Le Juge Français :

L. CAZENDRES.

Le Greffier :

E. BUTERI.

No 217 Efate, lodged on 22nd June, 1972 in the name of Mr. Jack Kalotiti, for the registration of the property called "EFARPAU", situated at Pango (Island of Efate).

No 218 Efate, lodged on 19th July, 1972 in the name of Mr. John Ah Pow, for the registration of the property called "AH POW RECLAMATION", situated on Higginson Street, Vila (Island of Efate).

No 219, Efate

No 219 Efate, lodged on 22nd August 1972 in the name of Mr. Dinh Van Tich, for the registration of the property called "DINH TICH RECLAMATION", situated on Higginson Street, Vila (Island of Efate).

No 220 Efate, lodged on 23rd August 1972 in the name of Mr. Albert Kalomaires, of Emor, for the registration of the property called "TAGAROPÓ", situated at Onesua, Ebuli River (Island of Efate).

No 221 Efate, lodged on 25th August, 1972 in the name of Mr. Kallori Kaltabang, of Vila Island, for the registration of the property called "NATOIKA", situated near Vila (Island of Efate).